

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique

Institut des Sciences Humaines
Centre de Recherches et d'Études Anthropologiques

PRESENTATION DE L'ORTHOGRAPHE DU GUDE

par Catherine Menetrey et Mona Perrin

Société Internationale de Linguistique
B.P. 1299
Yaoundé, Cameroun

1987, révisé par Mona Perrin en 2006

PRESENTATION DE L'ORTHOGRAPHE DU GUDE

Langue: gude (département du Mayo Tsanaga, province de l'Extrême-Nord), Cameroun

Date: Octobre, 1987

INTRODUCTION

Ce document présente l'alphabet et les principes gouvernant l'orthographe actuellement en usage pour le gude. Il s'agissait pour l'essentiel d'harmoniser une orthographe déjà testée avec l'Alphabet général des langues camerounaises (Tadedjeu et Sadembouo, 1979). Il n'est pas intervenu de changement dans l'analyse phonologique, et seules certaines modifications mineures ont été introduites.

L'ALPHABET

Consonnes

Phonème	Phone	Graphème	Position initiale	Position médiane
/p/	[p]	p	palə <i>partir</i>	mapa <i>corne</i>
/b/	[b]	b	bələra <i>rhume</i>	ləbama <i>fosse</i>
/β/	[β]	β	βaana <i>compter</i>	ləβə <i>joindre</i>
/t/	[t]	t	ta <i>choisir</i>	mətərəfa <i>bracelet</i>
/d/	[d]	d	dəgə <i>frapper</i>	adə <i>manger</i>
/dʰ/	[dʰ]	dʰ	da <i>faire</i>	fədə <i>ramasser</i>
/k/	[k]	k	kəbənə <i>coton</i>	takənə <i>rincer</i>
/g/	[g]	g	gərə <i>grandir</i>	dzəga <i>clôture</i>
/ʔ/	[ʔ]	ʔ	'wa <i>appeler</i>	ma'inə <i>eau</i>
/mb/	[mb]	mb	mbədə <i>guérir</i>	tambaŋə <i>tordu</i>
/nd/	[nd]	nd	ndərə <i>grimper</i>	ənda <i>homme</i>
/ŋg/	[ŋg]	ŋg	ŋgərə <i>prendre</i>	taŋgara <i>jeune bélier</i>

Phonème	Phone	Graphème	Position initiale	Position médiane
/ndz/	[ndz]	ndz	ndzəmə <i>pleuvoir</i>	tandza <i>(oiseau)</i> ¹
/ŋʏ/	[ŋʏ]	ŋgh	—	kulaŋghənə <i>péché</i>
/m/	[m]	m	ma <i>bouche</i>	hima <i>souris</i>
/n/	[n]	n	naana <i>refuser</i>	anə <i>sur</i>
/ŋ/	[ŋ]	ŋ	ŋəŋa <i>mal posé</i>	giŋa <i>(herbe)</i>
/f/	[f]	f	fa <i>écouter</i>	tsafa <i>une maison</i>
/v/	[v]	v	vəna <i>pluie</i>	dəvə <i>germer</i>
/s/	[s]	s	sa <i>boire</i>	taasəna <i>(plante)</i>
/z/	[z]	z	za <i>perdre</i>	dazə <i>étaler</i>
/x/	[x]	h	hima <i>souris</i>	nəhə <i>surveiller</i>
/y/	[y]	gh	ghənə <i>construire</i>	ghəghə'i <i>doux</i>
/ts/	[ts]	ts	tsəbə <i>croquer</i>	əntsahə <i>s'approcher</i>
/dz/	[dz]	dz	dzə <i>aller</i>	kadzəŋa <i>moustique</i>
/r/	[r]	r	ra <i>creuser</i>	ŋgərə <i>prendre</i>
/l/	[l]	l	ləma <i>nom</i>	ŋgila <i>couteau</i>
/ʎ/	[ʎ]	sl	slənə <i>travail</i>	pasla <i>(rocher)</i>

¹ Les parenthèses indiquent que le mot en gué se réfère à une espèce du nom donné comme traduction, ex: une espèce d'oiseau.

On trouve en outre:

Phonème	Phone	Graphème	Exemple
/vb/	[vb]	vb	vbuɓ <i>frappé</i>

dont les occurrences sont très rares et ne se trouvent que dans des idéophones, raisons pour lesquelles il ne figure pas dans l'inventaire de base des phonèmes.

Voyelles

a) Voyelles Courtes

Phonème	Phone	Graphème	Position initiale	Position médiane	Position finale
/ə/	[ə]	ə	əda <i>chien</i>	kəbənə <i>coton</i>	amə <i>nous</i>
/a/	[a]	a	amə <i>nous</i>	kada <i>bâton</i>	əda <i>chien</i>

b) Voyelles Longues

Phonème	Phone	Graphème	Position initiale	Position médiane	Position finale
/ə:/	[ə:]	əə	—	bəərə <i>penser</i>	—
/a:/	[a:]	aa	—	shaarə <i>vautour</i>	baa <i>dormir</i>

Prosodies

On trouve les prosodies de labialisation /W/ et de palatalisation /Y/ au niveau de la syllabe.

a) Changement de la voyelle:

Phonèmes	Phones	Graphèmes	Position initiale	Position médiane	Position finale
/Wə/	[u]	u	unə <i>vous</i>	kurəpa <i>fouet</i>	ḏəwu <i>déménager</i>
/Wa/	[ɔ]	o	—	movəra <i>reste de boule</i>	ənfwa <i>arbre</i>
	[wa]	wa	wa <i>crier</i>	kwatama <i>jeune fille</i>	shiwa <i>bâton à remuer</i>
/Wə:/	[u:]	uu	uuzənə <i>enfant</i>	buusə <i>pousser de côté</i>	ŋgəruu <i>prends !</i>
/Wa:/	[wa:]	waa	waəŋa <i>(antilope)</i>	hwaadə <i>refuser</i>	—
/Yə/	[i]	i	inə <i>nous</i>	tikisa <i>étoile</i>	ndə'i <i>autre</i>
/Ya/	[ya]	ya	yadə <i>récolter</i>	gwahyanə <i>(chien sauvage)</i>	adaya <i>singe</i>
/Yə:/	[i:]	ii	iirənə <i>vieillir</i>	biirənə <i>urine</i>	asii <i>à la maison</i>
/Ya:/	[ya:]	yaa	yaamə <i>rincer le mil</i>	nyaaba <i>pois de terre</i>	—

On trouve en outre les graphèmes suivants:

Phonèmes	Phones	Graphèmes	Position initiale	Position médiane	Position finale
/aYə/	[e:]	ee	—	meeta <i>femme</i>	mbee <i>pouvoir</i>
/aWə/	[ɔ:]	oo	—	moozəna <i>miel</i>	moo <i>désirer</i>

b) Changement de la consonne:

Labialisation:

A l'exception des phonèmes alvéolaires, tous les phonèmes consonantiques peuvent se présenter dans les syllabes labialisées. Devant la voyelle ouverte **a**, la prosodie se manifeste phonétiquement par la présence de **w** entre la consonne et **a**.

Exemples:

Phonèmes	Phones	Graphèmes	Position initiale	Position médiane
/Wp/	[pw]	pw	pwatə <i>couper</i>	pwapwata <i>(oiseau)</i>
/Wb/	[bw]	bw	ɓwa'a <i>se laver</i>	dɓwa <i>grenier</i>
/Wg/	[gw]	gw	gwaŋə <i>se pencher</i>	lɔgwa <i>demander</i>
/Wʔ/	[ʔw]	'w	'wa <i>appeler</i>	maci'wa <i>bouc.</i>
/Wŋg/	[ŋgw]	ŋgw	ŋgwaarə <i>devenir très grand</i>	taŋgwa'a <i>vanner</i>
/Wŋv/	[ŋvw]	nvw	—	ənvwa <i>bière</i>
/Wm/	/mw/	mw	mwa'akə <i>presser</i>	—
/Wx/	[xw]	hw	hwafa <i>vantard</i>	hwahwa <i>gratter</i>

Palatalisation:

Tous les phonèmes consonantiques peuvent se présenter dans des syllabes palatalisées.

a) Les consonnes alvéolaires fricatives changent de forme, et ces changements se reflètent dans l'orthographe:

Phonèmes	Phones	Graphèmes	Position initiale	Position médiane
/Ys/	[ʃ]	sh	shala <i>flûte</i>	fwashanə <i>larves</i>
/Yz/	[ʒ]	zh	zhatana <i>sel</i>	ndərizha <i>(mil)</i>
/Yts /	[tʃ]	c	ciku <i>picorer</i>	cacaslə <i>couver</i>
/Ydz/	[dʒ]	j	jalə <i>écraser</i>	gujabə <i>très mouillé</i>
/Yndz/	[ndʒ]	nj	njalə <i>laver (habits)</i>	ghanja <i>(mauvais esprit)</i>

b.) Pour toutes les autres consonnes, devant la voyelle ouverte **a** la prosodie de palatalisation se manifeste phonétiquement par la présence de [j] entre la consonne et **a**.

Exemples:

Phonèmes	Phones	Graphèmes	Position initiale	Position médiane
/Yp/	[pj]	py	pyapəðə <i>briller</i>	gwapya <i>édenté</i>
/Yk/	[kj]	ky	kyaka <i>charpente</i>	bwakyala <i>bâton décoré</i>
/Yn/	[ɲ]	ny	nyaaba <i>pois de terre</i>	gərənyanə <i>sol</i>
/Yf/	[fj]	fy	fya'a <i>revendre</i>	fyarəfyarə <i>plein</i>
/Yx/	[xj]	hy	hyamdənya <i>méningite</i>	fuudəhya'a <i>vert</i>
/Yʎ/	[ʎj]	sly	slyanwa' <i>émacié</i>	həryaslyanə <i>(herbe)</i>

2.4 Notes:

a) Consonnes géminées:

Les consonnes géminées sont prévisibles, non phonémiques en guǵe. Le plus souvent on les trouve en initiale de la deuxième syllabe du mot. Elles sont moins fréquentes quand on s'éloigne du début du mot. Il y a en outre variation selon les locuteurs. Elles sont écrites dans deux cas seulement: dans les mots d'emprunt du foulfouldé (F) lorsqu'il y a ambiguïté avec des mots guǵe, ce qui est rarissime; et dans le mot **makkə** 'trois' (ceci pour distinguer d'un mot composé de deux morphèmes: **ma** 'si' et **kə** 'marquer de l'aspect accompli' : **makə** 'quand')².

Exemple:

amma < F <i>mais</i>	ama <i>où?</i>
--------------------------------	--------------------------

b) Glottale:

En initiale il y a contraste entre [ʔw] et [w] ainsi qu'entre [ʔy] et [y]. La glottale est donc retenue dans l'orthographe.

Exemples:

'wanə <i>appeler</i>	wanə <i>fête de la moisson</i>
'yaŋgəlaŋ <i>tombant</i>	yaŋgələ <i>cuire de la viande</i>

Devant les voyelles en initiale, la glottale n'est pas retenue dans l'orthographe, étant prévisible, occurant seulement devant la voyelle ouverte /a/.

Exemple:

adənə	<i>manger</i>
--------------	---------------

En position médiane par contre, la glottale est écrite comme n'importe quel autre phonème.

Exemples:

ma'inə <i>eau</i>	nə'u <i>suivre</i>
-----------------------------	------------------------------

c) Graphèmes ee et oo:

/awə/ et /ayə/ ne se réalisent phonétiquement [ɔ:] et [e:] que si les voyelles portent un ton identique, sinon les formes sous-jacentes réapparaissent.

² La combinaison de ces deux morphèmes dans l'orthographe est une convention pour distinguer le **ma** 'conditionnel' (ton bas) du **ma** 'marquer du topique' (ton haut) sans introduire les accents dans l'orthographe.

Exemples:

nɛɛ	/náyé/	<i>voir</i>
moo	/máwá/	<i>désirer</i>

mais

ɓawə	/ɓáwà/	<i>revenir en arrière</i>
-------------	--------	---------------------------

TON

Tonème	Allophone	Marque	V courte		V longue	
/ˈ/	[ˈ]	--	/dá/	da <i>cuire</i>	/báa/	baa <i>dormir</i>
/ˌ/	[ˌ]	--	/rà/	ra <i>couper</i>	/cìinə/	ciinə <i>main</i>

Le ton est lexical, mais jusqu'ici quelques paires minimales seulement ont été trouvées. Aucun rôle grammatical du ton n'a été trouvé. L'absence des marques de ton ne pose pas de problèmes pour la lecture, sauf dans le cas des deux mots **ma**, voir 2.4 a) consonnes géminées et la note ².

COUPURE DE MOTS

En principe c'est la forme de base de tout mot qui est retenue pour l'écriture. Du fait de la réaction des locuteurs contre une segmentation excessive, on joint cependant les mots grammaticaux dont la conjonction implique des phénomènes d'élision et/ou un changement dans la qualité de la voyelle.

Sont concernés:

-les mots grammaticaux

də	<i>avec</i>	> + pronoms des 1ère et 2ème p. du pluriel
da	<i>et</i>	
ga	<i>marque du possessif</i>	
ga	<i>marque de l'impératif nég.</i>	
ka	<i>pour</i>	
nə	<i>marque du sujet</i>	
tə	<i>marque de l'OD</i>	
wa	<i>marque de l'impératif</i>	

Exemples:

ka	+	amə	--->	kaamə
<i>pour nous (incl.)</i>				
ka	+	inə	--->	keenə
<i>pour nous (excl.)</i>				
ka	+	aŋwə	--->	kaaŋwə
<i>pour nous (dual)</i>				
ka	+	unə	--->	koonə
<i>pour vous</i>				
tə	+	amə	--->	taamə
<i>OD nous (incl.)</i>				
tə	+	inə	--->	tiinə
<i>OD nous (excl.)</i>				
tə	+	aŋwə	--->	taaŋwə
<i>OD nous (dual)</i>				
tə	+	unə	--->	tuunə
<i>OD vous</i>				

- les pronoms + la particule verbale a

Exemples:

/Ytsə a palə/	[tʃa palə]	ca palə <i>il part (neutre)</i>
---------------	------------	---

**- les noms + pronoms démonstratifs
pronoms possessifs**

sont joints, la présence de ces pronoms entraînant des modifications de la forme de base des noms.

Exemples:

tsənə	<i>corde d'arc</i>
tsəənə	<i>cette corde d'arc (ici)</i>
tsəətsə	<i>cette corde d'arc (assez proche)</i>
tsəətə	<i>cette corde d'arc (éloignée)</i>
tsənaaku	<i>ta corde d'arc</i>

Exceptions:

les pronoms possessifs des 1ère et 2ème p. du pluriel de la forme ga + pronom sujet

Exemple:

tsənə gaamə	<i>notre corde d'arc</i>
--------------------	--------------------------

sont écrits séparément du nom, leur présence n'entraînant pas de modification de la forme de base du nom. En outre ils peuvent fonctionner seuls ailleurs dans l'énoncé.

Exemple:

vəranə goonə	<i>votre village</i>
goonə də vərə	<i>(à) votre village</i>

BIBLIOGRAPHIE

- ANDERSON S. et MENETREY C., 1990, Tone in Gude – a first look, 10 p.
- Anonyme, 1974, Dzəgunuu jangənə (Learn to read in Gude), 3 fascicules. Jos, Nigeria: Institute of Linguistics.
- HOSKISON, James T., 1975, Notes on the phonology of Gude. Unpublished MA thesis, OSU, 48 p.
- HOSKISON, James T., 1983, A grammar and dictionary of the Gude language. OSU, 302 p.
- MENETREY C. et PERRIN M., 1992, L'usage des temps et aspects dans le discours narratif gude, 19 p.
- TADADJEU M. et SADEMOUO E., 1979, Alphabet général des langues camerounaises. Collection PROPELCA. Université de Yaoundé.